



## FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre completo	Griego Bíblico I
Código	E000000499
Créditos	8,0 ECTS
Carácter	Obligatoria
Departamento / Área	Departamento de Sagrada Escritura e Historia de la Iglesia

## Datos del profesorado

## DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

### Contextualización de la asignatura

#### Aportación al perfil profesional de la titulación

La asignatura contribuye a un análisis más profundo de los textos de la Sagrada Escritura. Habilita para realizar con mayor exactitud la exégesis de los mismos así como capacita para interpretar su sentido. Potencia y enriquece a la reflexión teológica bíblica y a la reflexión teológica en general. La comprensión profunda de los textos permite una actualización más adecuada a la vez que fidedigna.

### Competencias - Objetivos

#### Competencias

##### GENERALES

<b>CGI02</b>	Capacidad de organización y planificación
	<b>RA1</b> Capacidad de organización del tiempo de estudio y de preparación de las clases
	<b>RA2</b> Capacidad de planificación y elaboración de trabajos y actividades a medio y largo plazo
<b>CGS11</b>	Capacidad para desarrollar y mantener actualizadas las propias competencias, destrezas y conocimientos ya adquiridos
	<b>RA1</b> Capacidad y predisposición para seguir, en el futuro, pensando la fe, e integrando la fe y la ciencia, el conocimiento y la experiencia creyente
<b>CGS13</b>	Capacidad para trabajar de modo autónomo y para pensar de forma creativa desarrollando nuevas ideas y conceptos
	<b>RA1</b> Capacidad para integrar creativamente las aportaciones de la Sagrada Escritura, la Tradición, la reflexión teológica y el Magisterio en el quehacer teológico
	<b>RA2</b> Capacidad para contextualizar, actualizar y traducir las aportaciones de la Sagrada Escritura, la Tradición, la reflexión teológica y el Magisterio a las diversas situaciones sociales y culturales



<b>RA3</b>	Capacidad de elaborar y fundamentar una postura cristiana coherente, y defenderla ante personas no creyentes o no cristianas
<b>RA4</b>	Capacidad para comunicar la postura católica adaptándose a los diversos contextos y distintos procesos personales
<b>RA5</b>	Capacidad para aplicar en su ministerio pastoral los descubrimientos personales que van realizando con el deseo de transmitir la luz que da el logos de la fe, asumiendo responsablemente tareas de liderazgo pastoral
<b>RA6</b>	Capacidad de animar el espíritu emprendedor y la creatividad para trasladar la teología mediante aplicaciones e iniciativas orientadas a una nueva evangelización

## ESPECÍFICAS

<b>CE20</b>	Conocimiento de la morfología, la sintaxis y el léxico bíblico	
	<b>RA1</b>	Conocimiento y dominio de la caligrafía de la lengua hebrea
	<b>RA2</b>	Conocimiento de la gramática del hebreo bíblico
	<b>RA3</b>	Adquisición de un conocimiento general de toda la morfología y de los principios más básicos de la sintaxis hebrea para lograr una lectura gramaticalmente comprensible de los textos bíblicos
	<b>RA4</b>	Capacidad para analizar morfosintácticamente un texto
	<b>RA5</b>	Acopio, ordenación y asimilación progresiva del léxico hebreo básico
	<b>RA6</b>	Capacidad para reconocer las raíces de las palabras y saber buscarlas en un diccionario
	<b>RA7</b>	Capacidad para valorar el conocimiento sistemático y profundo del hebreo bíblico como parte del conocimiento fundamental de la Sagrada Escritura
	<b>RA8</b>	Conocimiento y dominio de la caligrafía de la lengua griega
	<b>RA9</b>	Conocimiento de la gramática del griego bíblico
	<b>RA10</b>	Conocimiento general de la morfología y de los principios básicos de la sintaxis griega para lograr una lectura gramaticalmente comprensible de los textos bíblicos
	<b>RA11</b>	Acopio, ordenación y asimilación progresiva del léxico griego básico
	<b>RA12</b>	Capacidad para valorar el conocimiento sistemático y profundo del griego bíblico como parte del conocimiento fundamental de la Sagrada Escritura
<b>CE21</b>	Capacidad de leer y traducir textos bíblicos	
	<b>RA1</b>	Conocimiento y claridad en la formulación y precisión en el empleo de las reglas filológico-literarias fundamentales de la lectura y traducción bíblica



	<b>RA2</b>	Capacidad para leer y comprender textos sencillos del AT
	<b>RA3</b>	Capacidad para leer y comprender textos sencillos del NT
	<b>RA4</b>	Capacidad de traducción al español de textos griegos del Nuevo Testamento con la ayuda del diccionario
	<b>RA5</b>	Capacidad de traducción al español de textos hebreos narrativos con la ayuda del diccionario
	<b>RA6</b>	Adquisición de las destrezas necesarias para descubrir la lógica interna de las lenguas bíblicas y lograr una lectura fluida de los textos bíblicos
	<b>RA7</b>	Capacidad para leer y traducir con agilidad textos bíblicos en sus lenguas originales
	<b>RA8</b>	Motivación para descubrir la importancia de leer los textos bíblicos del AT y NT en su lengua original y comprender su sentido teológico
	<b>RA9</b>	Capacidad de mantener el equilibrio entre la fidelidad al texto, a la tradición y a la recepción del mismo así como su transmisión, traducción e interpretación actual con vistas a su proyección pastoral
	<b>RA10</b>	Capacidad de proponer y defender tesis de traducción, tanto por escrito como oralmente
<b>CE22</b>	Empleo de los conocimientos gramaticales y léxicos en la exégesis bíblica	
	<b>RA1</b>	Sensibilidad filológica adaptada al análisis, comprensión e interpretación de textos bíblicos
	<b>RA2</b>	Capacidad para comprender los problemas exegéticos y hermenéuticos y, en base a los conocimientos gramaticales, literarios e interdisciplinarios adquiridos, ofrecer una solución y una traducción adecuada
	<b>RA3</b>	Capacidad para identificar, analizar e interpretar datos socioculturales y teológicos transmitidos por la lengua bíblica
<b>CE23</b>	Capacidad de transmitir los conocimientos lingüísticos adquiridos	
	<b>RA1</b>	"Competencia filológica y literaria para desarrollarse profesionalmente bien en la docencia media o superior, en la investigación, en la divulgación e incluso en un trabajo pastoral cualificado"

## BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

### Contenidos – Bloques Temáticos

#### Estructura y organización del curso

El curso de Griego I está diseñado siguiendo el patrón de catorce semanas lectivas. Teniendo en cuenta los cinco días laborales, cada semana cuenta con cuatro lecciones –previstas para los días lunes, martes, miércoles y jueves– y un ejercicio de repaso que compendia los contenidos vistos a lo largo de la semana o, incluso, de semanas anteriores.

El estudiante puede distribuirse el trabajo según sus posibilidades y preferencias y no está obligado a seguir el ritmo pautado. Ahora bien, con la organización dosificada en semanas y las lecciones pensadas para seguirlas a diario se pretende comunicar un consejo recabado de

quienes han enseñado o aprendido lenguas y es que es más fructífero y eficaz dedicar al estudio del griego un pequeño tiempo cada día, que condensar el aprendizaje e intensificarlo en un determinado periodo.

El curso contiene 49 lecciones y se divide en cuatro grandes bloques al final de los cuales hay que realizar un examen parcial. Este es obligatorio realizarlo para poder pasar al siguiente bloque.

### **Lecciones**

Las lecciones que conforman el curso de Griego I abarcan buena parte de la morfología griega; a) la declinación del artículo, de los sustantivos, de los pronombres y determinantes y de los adjetivos; y b) la conjugación del verbo εἶμι y del verbo λύω –paradigma de los verbos en omega–; c) así como se abordan paulatinamente algunas cuestiones relativas a la sintaxis.

Cada lección consta de una serie de láminas explicadas cada una por un pequeño vídeo. Las láminas están disponibles en PDF. Los contenidos de las lecciones no siguen la secuenciación lógica de un libro, aunque todo este material se encuentra ordenado en moodle según el criterio de los manuales de gramática griega. La razón de seguir este orden es que, haciendo así, el estudiante puede acometer frases desde el primer momento.

Además de los contenidos teóricos, dentro de la lección se hallan ejercicios saltados que ayudan a reforzar lo aprendido. Igualmente se encuentra un vocabulario que es acumulativo y que está relacionado con la lección y con los ejercicios en cuestión. Este vocabulario no es obligatorio aprenderlo, aunque su memorización facilita el camino a la hora de hacer los ejercicios y enfrentarse al texto griego.

Algunas lecciones cuentan con subsidios o materiales de ayuda que pueden ser útiles a la hora del aprendizaje. Entre todos ellos destaco los subsidios de sintaxis en español que será la base sobre la que se construirá la sintaxis griega. A lo largo de estos años he detectado que los errores cometidos en la sintaxis griega radican en las lagunas teóricas sobre la sintaxis en español. Aunque no es el cometido del curso, para facilitar este aspecto cuentas con este apoyo a la materia.

## **Tema 1. El artículo**

- 1.1 Declinación del artículo
- 1.2 Uso del artículo en griego

## **Tema 2. El sustantivo**

- 2.1 Primera declinación
- 2.2 Segunda declinación
- 2.3 Tercera declinación

## **Tema 3. El adjetivo**

- 3.1 Clases de adjetivos y declinación
- 3.2 Adjetivos comparativos y superlativos

## **Tema 4. Pronombres y determinantes**

- 4.1 Personales
- 4.2 Demostrativos

- 4.3 Posesivos
- 4.4 Relativos
- 4.5 Recíprocos
- 4.6 Interrogativos
- 4.7 Indefinidos
- 4.8 Correlativos

## Tema 5. Flexión verbal

- 5.1 Introducción general
- 5.2 Estudio de paradigma *lyw* (verbo en omega no contractos)

## METODOLOGÍA DOCENTE

### Aspectos metodológicos generales de la asignatura

Las clases de griego I se impartirán en la modalidad on-line. El requisito de presencialidad no está determinado por un horario concreto, pero sí requiere una "presencialidad telemática" en cuanto que el alumno deberá trabajar sobre los contenidos subidos a intranet. De este modo, el alumno debería dedicar en su horario diario un espacio para el griego.

- **Alumnos de grado:** para los alumnos de grado la asignatura es opcional y no tienen que asistir presencialmente. De hecho, la asignatura no cuenta con ninguna hora presencial en el horario de grado. Ahora bien, los alumnos que opten por esta asignatura están obligados a seguir los materiales que se irán facilitando en intranet. Deberán escuchar atentamente las explicaciones que se oferten, estudiar los contenidos y entregar puntualmente los ejercicios que se cuelguen. El curso cuenta con 4 créditos y, por tanto, 100 horas de trabajo. Por tanto, los alumnos que elijan como optativa esta asignatura deben conocer que la "presencialidad" requerida no será física pero sí telemática. Con el fin de captar la evolución de cada alumno tendré una entrevista presencial con cada alumno de grado.
- **Alumnos de máster en Sagrada Escritura:** para los alumnos de máster la asignatura es obligatoria. Respecto al desarrollo seguirán el mismo régimen que los alumnos de grado. En consecuencia, deberán seguir los materiales facilitados en intranet. Esto es, escuchar atentamente las explicaciones que se oferten, estudiar los contenidos y entregar puntualmente los ejercicios que se cuelguen. Pero además, en su horario cuentan con una hora presencial en el campus que es obligatoria y que se empleará para diversos cometidos.
- **Alumnos de máster en Teología bíblica on-line:** para los alumnos de máster la asignatura es propedéutica. Deberán seguir los materiales facilitados en intranet. Esto es, escuchar atentamente las explicaciones que se oferten, estudiar los contenidos y entregar puntualmente los ejercicios que se cuelguen. Pero además, en su horario cuentan con una hora presencial en el campus que es obligatoria y que se empleará para diversos cometidos.

### Metodología Presencial: Actividades

#### Lecciones

El curso de Griego I está diseñado siguiendo el patrón de catorce semanas lectivas. Teniendo en cuenta los cinco días laborales, cada

semana cuenta con cuatro lecciones –previstas para los días lunes, martes, miércoles y jueves– y un ejercicio de repaso que compendia los contenidos vistos a lo largo de la semana o, incluso, de semanas anteriores.

El estudiante puede distribuirse el trabajo según sus posibilidades y preferencias y no está obligado a seguir el ritmo pautado. Ahora bien, con la organización dosificada en semanas y las lecciones pensadas para seguirlas a diario se pretende comunicar un consejo recabado de quienes han enseñado o aprendido lenguas y es que es más fructífero y eficaz dedicar al estudio del griego un pequeño tiempo cada día, que condensar el aprendizaje e intensificarlo en un determinado periodo.

El curso contiene 49 lecciones y se divide en cuatro grandes bloques al final de los cuales hay que realizar un examen parcial. Este es obligatorio realizarlo para poder pasar al siguiente bloque. Las lecciones que conforman el curso de Griego I abarcan buena parte de la morfología griega; a) la declinación del artículo, de los sustantivos, de los pronombres y determinantes y de los adjetivos; y b) la conjugación del verbo εἶμι y del verbo λύω –paradigma de los verbos en omega–; c) así como se abordan paulatinamente algunas cuestiones relativas a la sintaxis.

Cada lección consta de una serie de láminas explicadas cada una por un pequeño vídeo. Las láminas están disponibles en PDF. Los contenidos de las lecciones no siguen la secuenciación lógica de un libro, aunque todo este material se encuentra ordenado en moodle según el criterio de los manuales de gramática griega. La razón de seguir este orden es que, haciendo así, el estudiante puede acometer frases desde el primer momento.

Además de los contenidos teóricos, dentro de la lección se hallan ejercicios salteados que ayudan a reforzar lo aprendido. Igualmente se encuentra un vocabulario que es acumulativo y que está relacionado con la lección y con los ejercicios en cuestión. Este vocabulario no es obligatorio aprenderlo, aunque su memorización facilita el camino a la hora de hacer los ejercicios y enfrentarse al texto griego.

Algunas lecciones cuentan con subsidios o materiales de ayuda que pueden ser útiles a la hora del aprendizaje. Entre todos ellos destaco los subsidios de sintaxis en español que será la base sobre la que se construirá la sintaxis griega. A lo largo de estos años he detectado que los errores cometidos en la sintaxis griega radican en las lagunas teóricas sobre la sintaxis en español. Aunque no es el cometido del curso, para facilitar este aspecto cuentas con este apoyo a la materia.

## Metodología No presencial: Actividades

### Ejercicios de cada lección y ejercicio de repaso

Tras el estudio de cada lección se encuentran los ejercicios relativos a la misma. Su realización es obligatoria y una condición *sine qua non* para poder presentarse a los exámenes parciales. Comporta el 15% de la calificación final y lo que contabiliza no es la calificación obtenida en los mismos sino el hecho haberlos realizado, siempre y cuando se tenga correcto como mínimo la mitad de los ejercicios.

Estos ejercicios se efectuarán por intranet salvo los ejercicios de repaso. Respecto a los primeros, para poder escribir en griego es necesario bajar una aplicación que permita cambiar el teclado. Existen varias opciones una de ellas es Keyman. Para Mac Book se puede agregar el teclado de griego-politónico. Respecto a los ejercicios de repaso, se efectuarán manualmente y se subirán escaneados en la zona habilitada.

El problema de realizar los ejercicios por intranet es que se tiene que trasvasar el griego a un teclado de signos latinos y es fácil equivocarse. Por eso, es recomendable escribir la forma griega en un papel y luego pasarlo al ordenador. Además, la escritura siempre ayuda a fijar en el cerebro los contenidos y esta acción es también aconsejable para el aprendizaje de las lecciones.

### Nota para poder realizar los ejercicios

Para poder realizar los ejercicios es necesario bajarse algún programa que permita escribir en griego en intranet. Facilito algunas direcciones útiles:

[Keyman for Windows 14.0](#)



<http://www.ub.edu/electra/euclides>

<http://www.russellcottrell.com/greek/utilities/PGvirtualkeyboard.htm>

### Auto-corrección

El sistema de intranet corrige y califica automáticamente los ejercicios. El problema es que, si existe una mínima variación –como añadir un espacio en blanco, poner mayúsculas donde había minúsculas, o variar simplemente el orden (por ejemplo, en vez de indicativo presente, poner presente indicativo)–, el sistema lo penaliza como error sin que en realidad esté mal.

Por eso, tras la realización del ejercicio el estudiante puede acceder a la solución (sea de los ejercicios realizados por intranet que de los ejercicios de repaso) y deberá auto-corrigerse recalificándose en caso de que el sistema haya dado por erróneo lo que, en realidad, estaba bien o, en el caso de error, indicando dónde se ha confundido y la causa. Por ejemplo, en vez de poner la 2ª persona del singular que se pedía, ha escrito la 2ª persona del plural. O, en vez, de subjuntivo ha puesto el imperativo. O le ha faltado indicar algún elemento como la voz, o el número, etc.

La auto-corrección posiblemente es la mejor forma de aprendizaje y, por este motivo, cuenta con el mismo porcentaje en la evaluación que la realización de los ejercicios. Esto es, un 15% del total.

## RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES		
Otras actividades presenciales dirigidas		
5.00		
HORAS NO PRESENCIALES		
Trabajo autónomo y tutelado sobre contenidos teóricos	Trabajo autónomo y tutelado sobre contenidos prácticos	Estudio
20.00	40.00	35.00
<b>CRÉDITOS ECTS: 8,0 (100,00 horas)</b>		

## EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

### Calificaciones

\* Las calificaciones de cada uno de los ejercicios o controles aparecerán en el cuestionario correspondiente una vez que se corrija. Además se subirán en moodle en el libro de calificaciones la nota total del curso una semana antes de la entrega de actas. Para esta fecha se habrá estipulado un día para revisión de examen y ejercicios en caso de no conformidad con la calificación o por otros motivos convenientes.

## PLAN DE TRABAJO Y CRONOGRAMA

Actividades	Fecha de realización	Fecha de entrega
El <b>primer examen</b> compendia las 12 primeras lecciones y, por tanto, los contenidos que entran en este examen son: primera y segunda declinación y el verbo ε?μ?. Su valor será de un 10% de la nota final y la fecha límite para realizarse será el 30 de septiembre de 2023.	1-septiembre-2023	30-septiembre-2023



<p>El <b>segundo examen</b> comprende las lecciones 13 a la 25. El contenido que entra como materia para este examen es la tercera declinación. Su valor será de un 15% de la nota final y la fecha límite para realizarse será el 28 de octubre de 2023.</p>	30-septiembre-2023	28-octubre-2023
<p>El <b>tercer examen</b> abarca las lecciones 26 a la 34. La materia para este examen es la voz activa del verbo ????. Su valor será de un 15% de la nota final y la fecha límite para realizarse expirará el 25 de noviembre de 2023.</p>	28-octubre-2023	25-noviembre-2023
<p>El <b>cuarto examen</b> condensa las lecciones 35 a la 49. La materia que entra para este examen es la voz media y pasiva del verbo ????. Su valor será de un 15% de la nota final y la fecha límite para realizarse expirará el 22 de diciembre de 2023.</p>	25-noviembre-2023	22-diciembre-2023
<p>El <b>examen final</b> se realizará mediante una entrevista por Teams que será grabada. Para ello se deberá autorizar la grabación y se habilitará un espacio donde subir la autorización firmada. El examen comprende toda la materia de curso del Griego I y se realizará la semana del 8 al 14 de enero. Se acordará con la profesora el día y la hora. Y su valor sobre la calificación final será de un 15%.</p>	8-enero-2023	14-enero-2023

## BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

### Bibliografía Básica

Swetnam, J., *Introducción al estudio del griego del NT*, Edivi, Segni 2007.

### Bibliografía Complementaria

#### 1. Gramáticas

Alan Black, D., *Aprenda a leer el griego del Nuevo Testamento*, Florida 2015.

Berenger Amenós, J., *Gramática Griega*, Barcelona <sup>34</sup>1995.

Blass, F. – Debrunner, A., *Grammatica del greco del Nuovo Testamento*, Introduzione allo studio della Bibbia. Supplementi 2, Brescia <sup>2</sup>1997.

Calzecchi Onesti, R., *Leggo Marco e imparo greco*, Asti 1993.

Poggi, F., *Curso avanzado del griego del Nuevo Testamento*, Colección Instrumentos para el estudio de la Biblia, Estella 2012.

Serafini, F., *Greco Biblico per principianti. Anno Accademico 1998/1999*, 2 Vol, Roma 1998.

—, *Corso di greco del Nuovo Testamento*, Milano 2003.

Swetnam, J., *Il Greco del Nuovo Testamento*, 2 vol., Bologna 1995.





# COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

GUÍA DOCENTE

2023 - 2024

Zerwick, M., *El Griego del Nuevo Testamento*, Estella 2002.

## 2. Texto griego del NT

K. Aland - M. Black - C.M. Martini - B.M. Metzger - A. Wikgren (ed.), *The Greek New Testament*, Stuttgart <sup>4</sup>1994 (GNT<sup>4</sup>).

E. & E. Nestle - B. & K. Aland - J. Karavidopoulos - C.M. Martini - B. M. Metzger (ed.), *Novum Testamentum*, Stuttgart <sup>27</sup>1993 (NA<sup>27</sup>).

## 3. Diccionarios

W. Bauer - F. W. Danker .W. F. Arndt - F. W. Gingrich. *A Greek-English Lexicon of the New Testament and Other Early Christian Literature*, Chicago - London <sup>3</sup>2000.

I. Delgado Jara, *Diccionario griego-español del Nuevo Testamento*, Instrumentos para el Estudio de la Biblia, Estella 2014.

F. W. Danker, *A Greel-English Lexicon of the New Testament and Other Early Christian Literature, Revised and edited by Frederick William Danker based on Walter Bauer*, Chicago <sup>3</sup>2000.

A.A. García Santos, *Diccionario del Griego Bíblico. Setente y Nuevo Testamento*, Instrumentos para el Estudio de la Biblia XXI, Estella 2011.

J. M. Moulton - G. Milligan, *The Vocabulary of the Greek Testament. Illustrated from the Papyri and Other Non-Literary Sources*, London <sup>2</sup>1957.

F. Zorell, *Lexicon graecum Novi Testamenti*, Parisiis <sup>3</sup>1961.

## 4. Recursos electrónicos

<http://www.bibliques.com/wefr/gr/glec0a.php>